Porównanie tłumaczeń Liczb 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | połączyli się przeciw Mojżeszowi i Aaronowi i powiedzieli do nich: Dość (już) was! Całe zgromadzenie, wszyscy oni są święci i JAHWE jest pośród nich; dlaczego więc wynosicie się nad społeczność JHWH? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Połączyli się oni przeciw Mojżeszowi i Aaronowi. Dosyć tego! — powiedzieli. — Całe zgromadzenie, wszyscy ci ludzie są święci i JAHWE jest pośród nich. Dlaczego więc wynosicie się nad społeczność PANA? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrali się oni przeciw Mojżeszowi i Aaronowi i powiedzieli do nich: *Bierzecie* zbyt dużo na siebie! Przecież całe to zgromadzenie, wszyscy oni są święci i wśród nich *jest* JAHWE. Dlaczego więc wynosicie się ponad zgromadzenie PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci zebrawszy się przeciw Mojżeszowi, i przeciw Aaronowi, rzekli im: Wiele to na was, ponieważ wszystek ten lud, wszyscy są święci, a w pośrodku nich jest Pan; przeczże się wy wynosicie nad zgromadzeniem Pańskiem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy stanęli przeciw Mojżeszowi i Aaronowi, rzekli: Miejcie dosyć, bo wszytek lud świętych jest, a jest JAHWE między nimi. Przecz się wynaszacie nad ludem PANSKIM? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Połączyli się razem przeciw Mojżeszowi i Aaronowi i rzekli do nich: Dość tego, gdyż cała społeczność, wszyscy są świętymi i pośród nich jest Pan; dlaczego więc wynosicie się ponad zgromadzenie Pana? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Połączyli się, by wystąpić przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi, i rzekli do nich: Dość tego! Cały bowiem zbór, wszyscy w nim są święci, i Pan jest wśród nich; dlaczego więc wynosicie się ponad zgromadzenie Pańskie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadzili się przeciw Mojżeszowi i Aaronowi i powiedzieli do nich: Dosyć tego! Bowiem cała społeczność, oni wszyscy, są święci, a JAHWE jest pośród nich. Dlaczego zatem wynosicie się nad zgromadzenie PANA? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Połączyli się przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi i powiedzieli do nich: „Dosyć tego! Jeśli wszyscy, cała społeczność jest święta i JAHWE jest pośród nich, to jakim prawem wynosicie się ponad zgromadzenie PANA?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebrali się oni przeciw Mojżeszowi i Aaronowi i powiedzieli do nich: - Dość waszych [rządów]! Przecież cała ta społeczność, wszyscy oni są święci i Jahwe przebywa między nimi. Dlaczego więc wynosicie się ponad zgromadzenie Jahwe? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zebrali się przeciw Moszemu i Aharonowi i powiedzieli do nich: Dość wam! Bo całe zgromadzenie, wszyscy są święci, i Bóg jest wśród nich, dlaczego więc wynosicie się nad społeczność Boga?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | повстали проти Мойсея і Аарона і сказали: Достатнім хай буде вам, що ввесь збір - всі святі, і в них Господь, і чому ви повстаєте проти господнього збору? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz zebrali się przeciw Mojżeszowi i Ahronowi, mówiąc do nich: Dość dla was! Przecież cały ten zbór, wszyscy są święci, a pośród nich jest WIEKUISTY. Więc czemu się wynosicie nad zgromadzeniem WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zebrali się więc przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi i rzekli do nich: ”Dosyć tego, gdyż całe zgromadzenie, wszyscy oni są święci i JAHWE jest pośród nich. ” Czemuż więc mielibyście się wynosić ponad zbór Jehowy?” |